

CZ Termostatická hlava K s přesazeným/omezeným rozsahem požadovaných hodnot
Montáž

Odsroubovat ochranný kryt spodního dílu termostatického ventilu. Před montáží zkontrolovat, zda je termostatická hlava otočená až na doraz. Značky jsou v závislosti na rozsahu požadovaných hodnot 1-3/1-4/1-5 (obr. 2). Termostatickou hlavu nasadit na spodní díl termostatického ventilu, našroubovat a pevně utáhnout pryžovými čelistovými kleštěmi. Dbejte na to, aby nastavovací šipka ukazovala směrem nahoru. Po provedení montáže odstranit z pojistného kroužku třmen ① pomocí šroubováku ② ve směru šipky (obr. 1). Pojistným kroužkem je možné nyní libovolně otáčet, aniž by se uvolnila ryhovaná matice, která se nachází pod ním. Termostatické ventily se zabudovaným čidlem se musí namontovat **vodorovně**.

SK Termostatická hlava K s přesazeným/obmedzeným rozsahom požadovaných hodnôt
Montáž

Odskrutkovať ochranný kryt spodného dielu termostatického ventilu. Pred montážou skontrolovať, či je termostatická hlava otočená až na doraz. Značky sú v závislosti od rozsahu požadovaných hodnôt 1-3/1-4/1-5 (obr. 2). Termostatickú hlavu nasadiť na spodný diel termostatického ventilu, naskrutkovať a pevne pritiahnúť kliešťami s gumovými čelistami. Dbajte na to, aby nastavovacia šípka ukazovala smerom hore. Po vykonaní montáže odstrániť z poistného krúžka strmienok ① skrutkovačom ② v smere šípky (obr. 1). Poistným krúžkom možno teraz ľubovoľne otáčať, bez toho aby sa uvoľnila ryhovaná matica, ktorá sa nachádza pod ním. Termostatické ventily so zabudovaným senzorm sa musia namontovať **vodorovne**.

Heimeier



GB Thermostatic head K with a staggered/restricted setting range
Mounting

Unscrew the protection cap from the thermostatic valve body. Before mounting check that the thermostatic head is turned to the limit stop. Numbers according to setting range 1-3/1-4/1-5 (illustr. 2). Place the thermostatic head on the thermostatic valve body, screw on and tighten firmly with a rubber jawed wrench. Make sure that the setting arrow points upwards. When installation has been completed, remove the collar ① from security ring in the direction of the arrow with a screw driver ② (illustr. 1). The security ring can now be turned in any direction without the locking ring under the security ring becoming loose. Thermostatic valves with built-in sensor must be mounted **horizontally**.

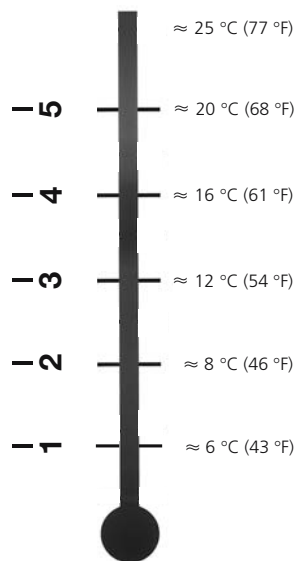
F Tête de thermostat K avec plage de valeurs prescrites décalée/ limitée
Montage

Dévissez le capuchon de protection de la partie inférieure de la soupape. Assurez-vous, avant le montage, que la tête du thermostat est ouverte jusqu'à la butée. Chiffres de repères suivant la plage de valeurs prescrites 1-3/1-4/1-5 (Fig. 2). Placez la tête du thermostat sur la partie inférieure de la soupape du thermostat, vissez-la et serrez-la fermement au moyen d'une pince à mors en caoutchouc. Veillez à ce que la flèche de réglage soit vers le haut. Lorsque le montage est terminé, retirez l'étrier ① de la bague de sécurité (Fig. 1) dans le sens de la flèche en utilisant le tournevis ②. Vous pouvez alors tourner la bague de sécurité autant que vous voulez sans que l'écrou moleté qui est dessous se détache. Les soupapes de thermostat avec capteur embarqué doivent être montées **horizontalement**.

SLO Termostatska glava K z zamaknjenim/omejenim območjem referenčne vrednosti
Montaža

S spodnjega dela termostatskega ventilu odvijte zaščitni pokrov. Pred montažo preverite, ali je termostatska glava odvijte do naslona. Oznake glede na območje referenčne vrednosti 1-3/1-4/1-5 (slika 2). Termostatsko glavo namestite na spodnji del termostatskega ventilu, jo privijte in zategnite z gumijastimi kleščami. Pri tem pazite, da je nastavitvena puščica usmerjena navzgor. Po končani montaži z izvijačem ② odstranite nosilec ① v smeri puščice iz varovalnega obroča (slika 1). Varovalni obroč lahko sedaj poljubno obračate, ne da bi se pri tem sprostila narebrena matica pod njim. Termostatski ventili z vgrajenim tipalom morajo biti montirani **vodoravno**.

Heimeier



2

Heimeier



NL Thermostatisch regelement K met verzet/begrensd instelbereik
Montage

Draai de beschermkap van de thermostatische afsluiter. Controleer vóór de montage of de thermostatisch regelement tot aan de aanslag is opengedraaid. Merkgetal al naargelang het instelbereik 1-3/1-4/1-5 (afb. 2). Plaats de thermostatisch regelement op het onderste deel van de thermostaatklep, schroef deze aan en trek deze vast met een rubberen bektang. Let op dat de instelpijl naar boven wijst. Verwijder na de montage, de beugel ① met de schroevendraaier ② in pijlrichting uit de borgring (afb. 1). De borgring kan nu in een willekeurige richting worden gedraaid zonder dat de daaronder liggende kartelmoer kan losraken. Thermostaatkleppen met ingebouwde sensor moeten **horizontaal** worden gemonteerd.

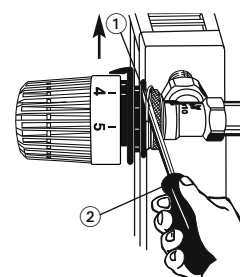
PL Głowica termostaty czna K z przesuniętym/ograniczonym zakresem wartości zadanej
Montaż

Pokrywę ochronną montażową odkręcić od elementu dolnego zaworu termostaticznego. Przed przystąpieniem do montażu skontrolować, czy głowica termostaticzna odkręcona jest do oporu. Liczby nastaw w zależności od zakresu wartości zadanej 1-3/1-4/1-5 (Ryc. 2). Głowicę termostaticzną nasadzić na element dolny zaworu termostaticznego, nakręcić i mocno dociągnąć kleszczami o gumowanych szczękach. Proszę zapewnić, aby strzałka nastaw skierowana była w górę. Po zakończeniu montażu przy pomocy śrubokrętu ② usunąć pałąk ① z pierścienia zabezpieczającego w kierunku wskazanym strzałką (Ryc. 1). Teraz możliwe jest dowolne obracanie pierścienia zabezpieczającego bez posłużowania znajdującej się pod nim nakrętki radełkowej. Zawory termostaticzne z wbudowanym czujnikiem montować należy **poziomo**.

RO Cap termostatic K cu domeniul de valori nominale decalat/limitat
Montarea

Se desurubează capacul de protecție de pe partea inferioară a ventilului termostatic. Înainte de montaj se verifică dacă capul termostaticului este rotit până la refuz. Cifrele de referință în funcție de domeniul de valori nominale 1-3/1-4/1-5 (fig. 2). Capul termostatic se așează pe partea inferioară a ventilului termostatic, se însurubează și se strânge ferm cu cheia cu falci cauciucate. Se va acorda atenție ca săgeata de reglare să indice în sus. După terminarea montării, colierul ① se scoate cu ajutorul șurubelniței ② în direcția săgeții de pe inelul de siguranță (fig. 1). Inelul de siguranță se poate roti independent, fără ca piulița zămirată de dedesubt să se slăbească. Ventilele cu termostatic cu senzor inclus trebuie montate în poziție **orizontală**.

Heimeier



1

D Thermostat-Kopf K mit versetztem/begrenztem Sollwertbereich
Montage

Bauschutzkappe vom Thermostat-Ventilunterteil abdrehen. Vor der Montage überprüfen, ob der Thermostat-Kopf bis zum Anschlag aufgedreht ist. Merkmahlen je nach Sollwertbereich 1-3/1-4/1-5 (Abb. 2). Thermostat-Kopf auf Thermostat-Ventilunterteil aufsetzen, aufschrauben und mit Gummibackenzange fest anziehen. Achten Sie darauf, dass der Einstellpfeil nach oben weist. Nach erfolgter Montage, Bügel ① mit Schraubendreher ② in Pfeilrichtung aus Sicherungsring entfernen (Abb. 1). Der Sicherungsring kann nun beliebig verdreht werden, ohne dass sich die darunter befindliche Rändelmutter löst. Thermostatventile mit eingebautem Fühler müssen **waagrecht** montiert werden.

**THEODOR HEIMEIER
METALLWERK GMBH
POSTFACH 1124 · 59592 ERWITTE,
DEUTSCHLAND
TEL. +49 29 43 891-0
FAX +49 29 43 891-100
WWW.HEIMEIER.COM**

Made in Germany



PRC 額定值范围可变或受限 K 型恒温头

安装

取下阀门底部恒温头上的保护帽。在装配之前，应检查是否拧紧恒温头到止档。额定值范围标志 1-3/1-4/1-5 (图 2)。将恒温头放在阀门底部的恒温器上，并旋紧，然后使用橡胶钳固定。请注意，方向箭头应朝上。在安装完成后，应使用改锥 ② 从固定环上取下卡箍 ① (图 1)。现在不用松开其下面的浪花螺帽，即可自由转动固定环。安装有关敏感元件的恒温器阀门必须 **水平** 安装。

I Testina termostatica K con campo del valore nominale spostato/limitato Montaggio

Svitare il cappuccio protettivo dalla parte inferiore della valvola termostatica. Prima del montaggio controllare che la testina termostatica sia completamente avvitata. Numeri di scala in funzione del campo del valore nominale 1-3/1-4/1-5 (fig. 2). Applicare ed avvitare la testina termostatica sulla parte inferiore della valvola termostatica e serrare a fondo con una pinza a ganasce di gomma. Verificare che la freccia di regolazione sia rivolta verso l'alto. Al termine del montaggio, con un cacciavite ② togliere la staffa ① dall'anello di sicurezza nel verso indicato dalla freccia (fig. 1). Ora l'anello di sicurezza può essere ruotato senza che il dado zigrinato sotto di esso si allenti. Le valvole termostatiche con sonda incorporata devono essere montate in posizione **orizzontale**.

IS Hitanemi K með færðu / takmörkuðu nafngildissvæði Uppsetning

Skrúfið hliðfærhettu af neðri hluta hitastillisventils. Athugið á undan uppsetningu, hvort hitaneminn er opnaður alveg til ásláttar. Kennitölur fara eftir nafngildissvæði 1-3/1-4/1-5 (mynd 2). Setjið hitanema upp á neðri hluta hitastillisventils, skrúfið hann fastan og herðið á með gúmmitannatöng. Takið eftir því, að innstillingarörin snúi upp á við. Takið baug ① með skrúfjárn ② í örvarrátt út úr öryggishring, eftir að uppsetning hefur farið fram (mynd 1). Nú er hægt að snúa öryggishring eftir vild, án þess að randarröng þar fyrir neðan losni. Hitastillisventla með innbyggðum þreifara verður að setja **lárétt** upp.

E Cabezal de termostato K con margen de valor teórico desplazado / limitado Montaje

Retire la caperuza de protección de construcción de la parte inferior de la válvula del termostato. Verifique antes del montaje si el cabezal de termostato está abierto hasta el tope. Cifras de memoria según el margen de valor teórico 1-3/1-4/1-5 (imagen 2). Coloque el cabezal de termostato sobre la parte inferior de la válvula, atornillelo y apriete bien con las tenazas de mordaza de plástico. Preste atención a que la flecha de ajuste muestre hacia arriba. Tras haber realizado el montaje, retire el bucle ① con el destornillador ② del anillo de protección en dirección de la flecha (imagen 1). El anillo de protección se puede girar ahora de cualquier manera sin que se afloje la tuerca moleteada. Las válvulas de termostato con palpador insertado se deben montar **horizontalmente**.

H K termosztátféj eltolt / korlátozott előírt Szerelés

Csavarja le az építési védőkupakot a termosztátszelep alsó részéről. A szerelés előtt ellenőrizze, hogy a termosztátfejé ütközésig fel legyen csavarva. A jelzőszámok az előírt érték tartományától függően 0-3/1-4/1-5 között vannak (ld. a. 2. ábrát). Helyezze fel a termosztátfejet a termosztátszelepel alsó részére, csavarozza fel és gumpófos fogóval erősen húzza meg. Ügyeljen arra, hogy a beállító nyíl feléfelé mutasson. A szerelés befejezése után az ① jelű kengyelét a ② jelű csavarhúzóval a nyíl irányában távolítsa el a biztosítógyűrűből (ld. az 1. ábrát). A biztosítógyűrűt ekkor tetszés szerint el lehet fordítani anélkül, hogy a benne lévő recézett anya meglazulna. A beépített érzékelővel ellátott termosztátszelepeket **vízszintesen** kell beszerelni.

GR Κεφαλή θερμοστάτη K με μετατοπισμένο/περιορισμένο τομέα εγκατάσταση

Ξεβιδώστε το κάλυμμα προστασίας κατά αποδόκιμων εργασιών από το κάτω τμήμα της βαλβίδας του θερμοστάτη. Ελέγξτε πριν από την εγκατάσταση, αν η κεφαλή του θερμοστάτη είναι βιδωμένη μέχρι το πέρας της. Συγκεκριμένοι αριθμοί ανάλογα με τον τομέα προκαθορισμένων τιμών 1-3/1-4/1-5 (εικόνα 2). Τοποθετήστε την κεφαλή του θερμοστάτη επάνω στο κάτω τμήμα της βαλβίδας του θερμοστάτη, βιδώστε την και σφίξτε την σταθερά με μία τανάλια, που διαθέτει λαστιχένιος λαβές. Προσέξτε ώστε το ρυθμιστικό βέλος να δείχνει προς τα άνω. Μετά τον τερματισμό της συναρμολόγησης αφαιρέστε το άγκιστρο ① από τον ασφαλιστικό δακτύλιο προς την διεύθυνση του βέλους με τη βοήθεια ενός καταβρόχου ② (εικόνα 1). Ο ασφαλιστικός δακτύλιος μπορεί να περιστραφεί ακολουθώντας ελεύθερα, χωρίς να ξεβιδωθεί το οδοντωτό περιθώριο, που βρίσκεται εφαρμοσμένο από κάτω. Οι βαλβίδες θερμοστατών με ενσωματωμένο αισθητήρα πρέπει να εφαρμόζονται σε **οριζόντια** θέση.

EST Termostaatventiil K ümberpaigutatava/etteantud väärtuse vahemikuga Montaaž

Keerata termostaatventiili alaosale kaitsekate maha. Enne monteerimist kontrollida, et termostaatpea on keeratud lõpuni lahti. Märkenumberid vastavalt etteantud väärtuse vahemikule 1-3/1-4/1-5 (joon. 2). Asetada termostaatpea ventiili alaosale, keerata peale ja kinnitad kummipehmendustega tangide abil. Jälgige, et reguleerimissool oleks suunaatud üles. Pärast monteerimise lõpetamist võtta klamber ① kruvikeeraja ② abil noole suunas kaitserõngast välja (joon. 1). Nüüd saab kaitserõngast suvalises suunas keerata, ilma et selle all asetsev rihvlemutter lahti tuleks. Sisseehitatud sensoriga termostaatventiilid tuleb paigaldada **horisontaalselt**.

RUS Термостатическая "оловка K со сдвинутой/о" ограниченной областью необходимой температуры Монтаж

Открутите защитный колпачок с нижней части термостатического "о" вентиля. Прежде, чем начинать монтаж, проверьте, вывернута ли термостатическая "оловка до упора. В зависимости от диапазона необходимой температуры - отметки 1-3/1-4/1-5 (см рис. 2). Установите термостатическую "оловку на нижнюю часть термостатического "о" вентиля, заверните и ту" о затяните с помощью плоско"обец с резиновой вставкой. Следите за тем, чтобы стрелка для ре"улировки была направлена вверх. После завершения монтажа с помощью отвертки ② выпрессуйте скобу ① из стопорно"о кольца в направлении стрелки (см. рис. 1). Теперь стопорное кольцо может быть повернуто как у"одно без ослабления" айки с накаткой, находящейся под ним. Термостатические вентили с встроенным датчиком необходимо монтировать в **вертикальном** положении.

HR Glava termostata K sa razmještenim/ogranicenim predjelom potrebne vrijednosti Montaža

Zaštittnu ugradbenu kapicu odviti od donjeg dijela termostata. Prije montaže preispitajte, da li je glava termostata okrenuta do graničnika. Podsetni brojevi se postavljaju prema predjelu potrebne vrijednosti 1-3/1-4/1-5 (slika 2). Glavu termostata namjestiti na donji dio ventila termostata, zaviti i čvrsto dotegnuti sa gumenim čeljusnim klijestima. Pazite, da strelica za regulaciju pokazuje prema gore. Kad je montaža završena, metalni luk ① odstraniti iz sigurnosnog prstena sa zavijačem ② u pravcu strelice (slika 1). Sada se sigurnosni prsten može okretati po želji, pritom ne će popustiti sjeckana matica, koja se nalazi ispod njega. Ventili termostata sa ugradjenim osjetnikom moraju se montirati **vodoravno**.

J サーモヘッド K (設定値範囲をずらし、上限を設けたタイプ) 取り付け

サーモバルブの下半部分についているカバーキャップを回して取り外します。サーモヘッドを取り付ける前に、サーモヘッドが完全に開いているか確かめてください。設定値に従って目盛り数 1-3/1-4/1-5 (図 2)。サーモヘッドをサーモバルブの下半部分に取付けてネジをはめ、ラバーベンチでしっかりと締め付けます。設定値を示す矢印は上を向いていなければなりません。正しく取付けることができたら、ドライバ ② を使用してブラケット ① をロックリングから矢印の方向に外します (図 1)。これでロックリングが自由に回るようになりました。その際にその下に付いているローレットナットが緩むことはありません。検出器が内蔵されたサーモバルブは、**水平**に取り付けなければなりません。

BG Термостатна глава K с изменен/ограничен диапазон на зададената стойност Монтаж

Развийте предпазната капачка от долната част на термостатния вентил. Преди монтажа проверете, дали термостатната глава е завъртяна до упор. Отметки в зависимост от диапазона на зададените стойности 1-3/1-4/1-5 (фиг.2). Термостатната глава да се постави върху долната част на термостата, да се завие и да се стегне здраво с гумирани клещи. Обърнете внимание, стрелката за настройка да сочи нагоре. След извършване на монтажа, отстранете скобата ① с отвертка ② по посока на стрелката от осигурителния пръстен (фиг.1). Сега осигурителният пръстен може да се върти произволно, без да се развива намиращата се под него нарязана гайка. Термостатните вентили с вградена сонда трябва да се монтират **водоравно**.

LT Termostato galvutė K su perkelta/apribota nustatyto vertės riba Montžas

Nusukite termostato ventilio apatinės dalies apsauginį gaubtelį. Prieš pradėdami montuoti, patikrinkite ar termostato galvutė užverta iki galo. Atžymos nustatyto pagal vertės ribas 1-3/1-4/1-5 (žr. 2 pav.). Termostato galvutę uždėkite ant apatinės termostato ventilio dalies, užsukite ir tvirtai užvertkite guma padengtomis plokščiajreplėmis. Atkreipkite dėmesį į tai, kad nustatymo rodyklėlė būtų nukreipta į viršų. Baigę montuoti, su atsuktuvu ② traukdami rodyklėlės kryptimi išimkite apkabą ① iš apsauginio žiedo (žr. 1 pav.). Dabar atsarginį žiedą galite sukti bet kuria kryptimi neatsukdami po juo esančios veržlės su sriegiu. Termostato ventili turinti temperatūros jutiklį būtina montuoti **horizontalioje padėtyje**.

LV Termostata galva K ar regulējamu/i ierobežotu nominālās vērtības diapazonu Montāža

Noskrūvējiet no termostata ventiļa apakšējā elementa aizsargvāciņu. Pirms montāžas pārbaudiet, vai termostata galva ir līdz galam uzgriezta. Cipari atkarīgi no nominālās vērtības diapazona 1-3/1-4/1-5 (2. att.). Uzlieciet termostata galvu uz termostata ventiļa apakšējā elementa, uzskrūvējiet un cieši pievelciet ar gumijas knaiblēm. Sekojiet, lai regulēšanas bultīņa būtu vērstā uz augšu. Pēc pabeigtas montāžas, apskavu ① ar skrūvgriezi ② izerniet no drošības gredzena bultīņas virzienā (1. att.). Drošības gredzenu var griezt uz jebkuru pusi, neatskrūvējot zem tā esošo nevoto uzgriezni. Termostata ventili ar iebūvētu sensoru jāmontē **horizontāli**.